

Kriminal Poullaouen – Le criminel de Poullaouen

Mélanie GEFFROY – Plufur, Diskar Amzer 1979 (Plufur, automne 1979)

Kanet war don Ker-Is - Chanté sur l'air de Ker-Is

Holl abitanted Poullaouen
Klevet ur vouezh leun a anken
Mouezh an den pehini a zo ziwazh
Bet ur muntrer, un tirant bras

Me a zo ur mezelour sklaer
Da galz a dud e-barzh ar c'hartier
Neb a gompreno ma flanedenn
A vevo sur en gwir gristen

en em roio ket d'ar follentez
D'ar pec'hed, d'al lubricite
Pere a oa ar soursenn siwazh
Eus a gement a grimoù bras

Me am boa laket ma spered
Da garet re deus ar verc'hed
Ha dre-se on bet ur barbar
E-keñver unan war an douar

An hini a dlejen ar muiañ
Karet anezhi war ar bed-mañ
'm eus bet ar galon diremed
D'he mougañ e-kreiz he yec'hed

o soñjal eureujiñ adarre
D'ur feumeulenn¹ all en em c'hontre
Me 'm eus dre nerzh an drouk-spered
Mouget Mari am boa hi pried

e-lec'h eureujiñ d'ur femelenn
E-barzh en iliz Poullaouen
Me a zo choazet da bried din
Jolier Nouvelle Calédonie

Kent dont da baeañ ma rañson
Kuitaat ma bro ha ma c'hanton
Me a deu da gimidiñ
Deus kement den a zo enni

Kenavo kleier ma farrouz
N'ho klevin mui na deiz na noz
o c'hervel ar gristenien fidel
Da vont d'an ofisoù santel

Kenavo da vered Poullaouen
D'e vered ha d'e veleien
Pere o deus bet ma c'heleñnet
D'an hent a gongdu d'an evurusted

Kenavo ma mamm, kenavo ma c'hoar
Me a zo kiriek d'ho klac'har
Ho kalon ne vo mui seder
E kompren e-barzh en em c'hroaz pounner

Kenavo dit ma bugel bihan
Te 'po bremañ na tad na mamm
Te a zo ur minor yaouank
Dre mac'h eo bet da tad tirant

*Vous tous, habitants de Poullaouen,
Entendez une voix pleine d'angoisse,
La voix d'une personne qui malheureusement
A été un meurtrier, un grand tyran.*

*Je suis un mauvais exemple
Pour beaucoup de personnes du quartier.
Celui qui comprendra ma destinée
Vivra assurément en bon chrétien,*

*Ne se donnera pas à la folie
Au péché, à la lubricité
Lesquels sont hélas la source
De tant de grands crimes.*

*Je m'étais mis en tête
D'aimer trop de femmes
Et de cette façon j'ai été un barbare
Envers une sur terre :*

*Celle que j'aurais dû le plus
Aimer sur cette terre,
J'ai eu le cœur infaillible
De l'étouffer en pleine santé,*

*En pensant épouser de nouveau
Une autre femme de mon pays.
Mais j'ai, par la force du démon,
Etouffé Marie que j'avais épousée.*

*Au lieu d'épouser une femme
Dans l'église de Poullaouen
On m'a choisi pour épouse
Le geôlier de Nouvelle Calédonie !*

*Avant de venir payer ma rançon,
Quitter mon pays et mon canton,
Je viens faire mes adieux
A tous ceux qui y vivent.*

*Adieu cloches de ma paroisse,
Je ne vous entendrai plus ni de jour ni de nuit
Appeler les chrétiens fidèles
A se rendre aux saints offices.*

*Adieu au cimetière de Poullaouen,
A son cimetière et ses prêtres
Qui m'ont enseigné
Le chemin qui conduit au bonheur.*

*Adieu ma mère, adieu ma sœur,
Je suis la cause de votre chagrin.
Votre cœur ne sera plus serein
En comprenant ma lourde croix.*

*Adieu à toi mon petit enfant
Tu n'auras maintenant ni père ni mère,
Tu es un jeune orphelin
Du fait que ton père a été un tyran.*

Kenavo d'an Tour d'Auvergne ivez
 a zo enoret en peb kontre
 Dre mac'h eo bet en e amzer
 Er Frans ar c'hentañ grenadier

Kenavo d'ar gêr a Gêr-Ahez
 E-lec'h ec'h on bet sur alies
 Met kent bremañ dre ar ruioù
 Ne vo klevet trouz ma botoù

Bremañ pell deus a Vreizh-Izel
 Me a vo kaset da vervel
 e-touesk ar vuntrerien, al laeron
 Hag evit paeañ ma rañson

Evidoc'h eno tud ma bro
 Me a bedo Doue hom aotrou
 Da dreiñ diwarnoc'h e-barzh ar bed
 An holl planedennoù kalet

Ha c'hwi pa glevfet vin maro
 C'hwi holl kerent ha tud ma bro
 Deuet da lâret Pater pe Ave
 En delivrañs deus ma ene

Goude ma c'h on bet ur muntret
 Dre verit Jezus hom salver
 Esperan goude ma deizioù
 Ho kwelet holl e-barzh an neñvoù

¹ feumeulenn = femelenn

Ar fall paotr – Le mauvais gars

Louise LE BONNIEC (Mme RIOU) – Pluned – Hañv 1980 (Pluzunet – Eté 1980)

Se a oa arri e-tal Gwenezan e Bear. Malpaotr a oa e anv hag en devoa laeret ha lazhet ur bennhérez :

Etre Sant Norvez hag ar Muriou
 a zo tud karget o c'halonoù

Hag a gousk bremañ dijen-mat
 Pa c'h eo ar fall paotr distrujet.

Ar fall paotr en devoa laeret
 Penhêrezig Kêr an Ivinen.

Pa 'z eo gallet tapout anezhañ gant ar jañdarmed
 Aze neuze a zo digantañ goulet :

«Lâr dimp bremañ Malpaotr, pelec'h 'teus laket
 Ar feumeulenn yaouank 'toa la-het ?»

«E-barzh en he zi, emezañ, am boa he zapet
 Tro ur c'hant lev deus he zi am boa he c'haset

e-barzh en ur poull a dregont gourhed
 Ra'z bev warni, emezañ, am boa taolet
 Dindan tri deiz e oa kuzumet !

Penhêrezig Kêr an Ivinen,
 Te a lak torriñ din ma fenn !»

*Adieu aussi à la Tour d'Auvergne
 Qui est honoré dans tous les pays
 Pour avoir été en son temps
 Le premier grenadier de France.*

*Adieu à la ville de Carhaix
 Où j'ai assurément souvent été.
 Mais plus jamais maintenant dans les rues
 On n'entendra le bruit de mes chaussures.*

*Maintenant loin de la Basse-Bretagne
 Je serai conduit pour mourir
 Au milieu des meurtriers, des voleurs,
 Pour payer ma rançon.*

*Là-bas pour vous, gens de mon pays,
 Je prierai Dieu notre seigneur
 D'éloigner de vous dans le monde
 Toutes les dures destinées.*

*Et vous quand vous apprendrez ma mort
 Vous tous, parents et gens de mon pays,
 Venez dire un Pater ou un Ave
 Pour la délivrance de mon âme.*

*Bien qu'ayant été un meurtrier
 Par la grâce de Jésus notre sauveur
 J'espère à la fin de mes jours
 Vous voir tous dans les cieux.*

*Cela s'était passé près de Guénézan à Bégard. Il s'appelait
 Malpaotr et avait enlevé et tué une héritière :*

*Entre Saint Norvez et les Muriou
 Il y a des gens qui ont le cœur lourd*

*Et qui dorment sans souci
 Maintenant que le mauvais gars est exécuté.*

*Le mauvais gars avait enlevé
 La petite héritière de Kêr an Ivinen.*

*Quand les gendarmes ont réussi à l'attraper
 Il lui a alors été demandé :*

*«Dis-nous maintenant Malpaotr, où as-tu mis
 La jeune femme que tu avais tuée ?»*

*«Je l'avais prise dans sa maison, dit-il,
 Et conduite à près de cent lieues de chez elle.*

*Dans un trou de trente brasses
 J'avais jeté sur elle de la chaux vive, dit-il,
 Elle était consumée en trois jours !*

*Petite héritière de Kêr an Ivinen
 Tu as fait qu'on me brise la tête !»*